

林 譯
小說叢書

第十四編

言情小說

鴛鴦底鈕

卷上

上海

商務印書館發行

世界貿易之指南 全球商戰之導線

巴拿馬河工告成世界航路一大紀念美政府在舊金山特開萬國博覽會以伸慶典我國政府曾宣告與會所有出品事宜由事務局及各省出品協會籌備惟關於此項河工建築之歷史會場組織之規畫尚無專書奚資考覈

閩縣李拔可先生編輯

巴拿馬太平洋 萬國博覽會 要覽 商務印書館出版

洋裝一冊定價一元二角

是書由李先生網羅中外各種雜誌材料編輯而成應有盡有足供參攷並由李君本其平日之經驗對於此項籌備赴賽辦法發抒意見著為結論要皆希望政府補助入民振興實業之政策誠辦理賽會者所急宜研究之書也

內容說明

- 一 巴拿馬運河工程之概要
- 一 舊金山賽會開設之緣起
- 一 太平洋地理之關係
- 一 舊金山市政之沿革
- 一 世界全圖
- 一 巴拿馬現勢全圖
- 一 運河工程圖三十種
- 一 博覽會風景圖二十一種
- 一 美國博覽會章程出品目錄
- 一 美國進口稅率
- 一 美國海關檢查章程
- 一 中國出品總則
- 一 各省出品協會則例
- 一 官廳出品規則
- 一 指導出品改良凡例
- 一 赴賽出品免稅章程
- 一 留美學生一覽表
- 一 舊金山居留華人一覽表
- 一 對於籌備出品之意見書

發售 文房用品 廣告

本館自去歲增設發售儀器文具處後，蒙 學界諸君惠顧，極稱便利，不勝欣幸。今更為 諸君採購文房用品便利起見，聘請名手，精選上等原料，督製仿古及新式各種 中國東洋信箋信封，又添辦 湖筆徽墨等，已於本年三月開始發售。所有各貨，花樣新奇，品物精美，較別家發售者迥然不同。且創辦伊始，定價極廉，倘蒙 惠顧，無論躉批零售，一律歡迎。在外埠者，可直接函購，或就近向本分館購置亦可。諸祈 公鑒。

上海商務印書館有限公司 分館謹啓

（各埠分館）

序

吾華開化早。人人咸以文勝。流極所至。往往出於蕞爾蠻貊。自希臘羅馬後。英法二國。均蠻野。尙殺戮。一千五百年前。腦門人始長。英國撒克遜種人。雖退。卽爲齊民。而不列顛。仍蕃滋內地。是三族者。均以武力相尙。卽荷蘭人。蝨於其間。強勇不逮。腦門而皆有不可猝犯之勇概。流風所被。人人尙武。能自立。故國力因以強偉。甚哉。武能之有益於民氣也。而其中尤有不同於中國者。人固尙武。而恆爲婦人屈。其視貴冑美人。則尊禮如天神。卽躬擐甲冑。一覩玉人。無不投拜。故角力之場。必延美人臨幸。勝者偶博一粲。已侈爲終身之榮寵。初亦無關於匹耦之望。殆風尙然也。余嘗觀吾鄉之鬪畫眉者矣。編竹爲巨籠。懸其牝者於籠側。縱二牡入鬪。雌者一鳴。則二雄之角愈力。竟死而猶戰。其意殆求媚於其雌者。今腦門之人。亦正媚雌者爾。余譚司各德書。凡三種。一爲刼後英雄略。則愛梵阿之以勇得妻也。身被重創。仍帶甲長跼花侯膝下。恭受花圖。此禮爲中國四千年之所無。一爲十字軍英雄記。則臥豹將軍娶

英王翁主亦九死一生。僅而得之。若此書則尤離奇。意薇苓既受休鼓拉西之聘矣。更毀婚約。以賜其姪達敏。此又中國四千年之所無者。余譯此書。亦幾幾得罪於名教矣。然猶有辨者。達敏意薇苓始已相愛。休鼓不審其愛而強聘之。長征巴勒士丁三年不反。二人同堡。彼此息息以禮自坊。初無苟且之行。迨休鼓兵敗西歸。自審年老。不欲累及少艾。始毀約賜達敏。然猶百端詭試。達敏屹不爲動。於是休鼓拉西疑釋。知二者果以禮自坊者也。遂予之。此在吾儒必力攻以爲不可。然中外異俗。不以亂始。尙可以禮終。不必踵其事。但存其文可也。晉文公之納辰羸。其事尤謬於此。彼懷公獨非重耳之姪乎。納羸而殺懷。其身猶列五霸。論者胡不斥左氏傳爲亂倫之書。實則後世踐文公之迹者何人。此亦吾所謂存其文。不至踵其事耳。通鑑所以名資治者。美惡雜陳。俾人君用爲鑒戒。鑒者師其德。戒者祛其醜。至了凡鳳洲諸人。刪節綱目。則但留其善。而悉去其惡。轉失鑒戒之意矣。以上所言。均非余譯此之本意。余之譯此。冀天下尙武也。書中敘加德瓦龍復故君之仇。單帔短刃。超乘而取仇頭。

一身見縛。凜凜不爲屈。卽蠻王滾溫。敵槩自背貫出其胸。尙能奮巨椎而舞。屈橋之態。足以震懾萬夫。究之腦門人躬被文化。而又尙武。遂軼出撒克遜不列顛之上。今日以區區三島。凌駕全球者。非此雜種人耶。故究武而暴。則當範之以文。好文而衰。則又振之以武。今日之中國。衰耗之中國也。恨余無學。不能著書。以勉我國人。則但有多譯西產英雄之外傳。俾吾種亦去其勦敵之習。追躡於猛敵之後。老懷其以此少慰乎。

光緒三十三年八月二十日閩縣林紓畏廬父敍於春覺齋

劍底鴛鴦

英國司各德著

第一章

閩縣林 紓
仁和魏 易同譯

當威而司諸土王獨立時。爲一千一百八十七年。王與英人之闖入腹地者息爭。息爭之故。以坎德白雷大主教巴德溫。方勸導壯士入十字軍。恢復聖陵。凡同洲之人。則極力語以敦睦。其對亞刺伯。則日蓄戰心。且激動洲人以尙武。曰汝輩以武力顯。匪特於濁世得名。卽上界清都。亦將編入仙錄。史民謂人人咸可從軍。惟威而司土著。則不宜往。何則。時國之四隅。均盡格魯騰門人。長日窺伺門宇。不爲之備。行且屢入。尤時時略地而守。日剝月削。無有甯歲。而土著之勢。則弱如退潮。雖進亦岷。惟此威而司。不統一王部落。散處爲力弗達。果使合各部之力。同禦外侮。則客兵亦將無利。然諸部各利其利。勢如聯雞。牆園既深。外兵輒伺間而入。此次大主教勸人出師。土人聞頗色動。竟自忘境土之備。慨諾從行。健者旣入籍。竟與盡格魯人聯爲袍澤。

同處一軍。時有一大酋曰滾溫。雄長於泡威司。間頗稱強宗。幸不爲盎格魯人所困。顧亦日瀕於險。滾溫累世。既王此土。人亦將種。具幹力能戰。不餒威而司中。愛國保種之人。咸推滾溫爲盟主。羽翼既衆。亦間出焚掠。客兵迨經牧師宣勸。並與客爲難之。滾溫亦大出兵。從十字軍。忘其夙讐。滾溫生平有外號曰火炬。今既從軍。竟類璇閨繡闥中銅槃之膩燭。滾溫更有他號曰狼。今則沈酣類衛羊之狗。臥於火鑪之次。考古者欲知此熊熊之炬。狺狺之狼。胡以澹定馴伏至此。此非盡大主教之力。蓋別有故存乎。其間雖然。斂炬爲燭。化狼作狗。其力孔熾。亦非可以馴狎者。而主教則故令滾溫與腦門中大俠曰雷孟特白倫日爾者爲侶。且同獵同飯。而雷孟特所居堡曰道洛勒斯。適處滾溫邊徼。地瀕險要。守備亦嚴。常與滾溫鏖戰。時敗時勝。然滾溫終不立覆其堡。滾溫智力皆困。常以雷孟特虎踞其後。乃無敢出師。恐一爲所蹶。巢傾穴搗矣。滾溫平日立誓。將夷其堡。而雷孟特老於兵間。又得宿將爲衛。長年應敵。未嘗授以罅隙。以事局論。英倫島中爲滾溫夙世之深仇。莫雷孟特爲甚。而大主教

竟。馴。撫。而。調。和。之。同。處。軍。中。竟。類。聯。盟。之。與。國。匪。特。同。搏。敵。人。至。引。雷。孟。特。入。其。宮。中。同。度。秋。節。雷。孟。特。及。其。從。者。至。輒。經。月。飲。酒。行。獵。爲。樂。無。藝。雷。孟。特。以。滾。溫。有。禮。卽。於。耶。穌。誕。日。延。滾。溫。入。堡。曲。盡。主。人。雅。誼。堡。者。考。據。家。謂。卽。考。而。溫。堡。堡。外。長。河。尙。仍。舊。名。曰。考。而。溫。河。爲。年。旣。久。亦。莫。能。確。指。其。名。當。滾。溫。過。橋。時。謳。者。加。特。瓦。龍。見。主。人。怫。然。不。悅。深。知。主。人。攬。勝。感。舊。雄。心。爲。之。鬱。然。若。卽。此。尋。仇。於。英。名。滋。礙。遂。微。附。其。耳。曰。善。嚙。者。不。露。其。齒。滾。溫。瞿。然。四。顧。見。迎。者。雖。禮。服。而。雉。堞。之。上。甲。士。林。立。乘。機。變。動。之。心。肅。然。立。止。旣。臨。席。滾。溫。第。一。次。見。雷。孟。特。女。意。薇。芩。雷。孟。特。無。男。但。有。是。女。後。此。贅。壻。將。並。產。而。授。館。甥。年。僅。十。六。爲。邊。徼。中。絕。美。之。人。以。女。之。故。堡。外。經。無。數。勇。士。舍。命。較。劍。博。此。美。人。之。歡。有。赤。司。忒。大。將。軍。曰。休。鼓。拉。西。勇。毅。無。倫。凡。經。武。功。所。得。者。盡。以。貢。之。女。用。表。其。愛。慕。滾。溫。知。狀。思。以。他。道。娶。此。女。並。有。其。地。顧。白。列。顛。人。與。撒。克。遜。及。腦。門。人。蓋。世。仇。也。而。己。身。復。與。雷。孟。特。爲。累。戰。不。釋。之。宿。憾。卽。使。入。贅。堡。中。部。人。亦。將。因。而。解。體。言。念。及。此。乃。咽。而。不。吐。然。自。信。果。乞。繫。援。而。

雷孟特必不見拒。雷孟特特雄長一小部落而已。部則奄有百山下。顧彼姝。雷孟特將承迎恐後。又何見斬之有。顧有不能如願者。滾溫已娶久矣。當時無雙娶之禁。尙足自如。而其妻且又無出滾溫自命爲王族嗣統萬不宜絕。卽教皇亦當不吾止。吾方鼓勇以復聖陵教皇。或爲吾助。惟倉皇求婚。則意薇苓當居妾媵之列。脫其翁弗允者。勢當休其前妻。逾數月後。中宮之位正矣。滾溫居堡可十二日。而心中時時思意薇苓不置。而腦門諸客侍宴咸不禮。滾溫以王儀特視爲蠻夷。大長而已。滾溫之視腦門人亦齒之於豪暴。見其驕橫之狀。至於忍無可忍。佳節已過。客散而此堡復歸然立於滾溫之前。作挑戰狀。滾溫既歸行獵山中。而心緒滋不在是。但覺意薇苓不以驕馬隨行。終形怏怏。時部中有牧師多智而善謀。乃延而與商。牧師自念果如王旨。則利且不貲。亦殊有利於宗教。遂力勸休其前妻。築茅庵以處其人。顧有爲其妻計者。亦以入道爲上着。以弗育之故。久不見答於滾溫。得此亦足自存。牧師之名曰芬甯。先以王意說部曲。言必以此計方足恢復已失之堡。而國中亦無左顧之憂。

可以。長。征。吞。并。醜。類。不。爾。者。戢。足。不。能。出。矣。語。發。有。以。爲。然。者。以。牧。師。善。詞。衆。咸。爲。動。數。禮。拜。後。芬。甯。啟。王。言。部。中。父。兄。子。弟。復。以。恢。復。爲。長。良。不。恤。王。之。屈。身。爲。彼。贅。壻。王。大。悅。賜。芬。甯。金。釧。重。逾。六。兩。又。令。其。作。書。求。婚。於。雷。孟。特。王。自。審。書。發。後。即。來。歸。惟。婦。尙。未。休。則。意。微。芩。之。來。當。居。妾。媵。雷。孟。特。父。女。必。弗。允。書。中。且。勿。叙。及。顧。休。妻。之。事。王。之。威。力。可。以。立。舉。留。之。以。爲。後。圖。未。晚。也。書。就。立。寓。堡。中。本。部。適。爲。耶。穌。復。生。佳。節。令。張。宴。延。賓。示。與。部。曲。歡。洽。之。意。

第二章

古。時。不。列。顛。王。每。在。廣。筵。高。宴。中。必。放。飯。流。噉。賓。主。號。呶。作。野。蠻。之。豪。暴。今。日。滾。溫。宴。其。所。部。陳。餚。載。如。山。恣。彼。健。啖。王。亦。知。茲。事。決。非。部。民。所。欲。惟。欲。降。伏。其。心。非。重。餌。之。不。爲。功。先。是。王。一。日。在。薄。暮。中。行。逾。宿。衛。行。帳。之。前。聞。力。士。毛。而。甘。語。其。伙。伴。於。火。次。曰。滾。溫。邇。來。幻。爲。教。士。抑。幻。爲。女。子。吾。不。之。知。也。乃。久。不。用。兵。其。忘。之。矣。吾。輩。食。肉。向。不。及。髀。骨。今。乃。舐。附。骨。之。肉。足。見。吾。食。之。非。豐。同。伴。曰。汝。且。勿。喧。待。彼。與。

腦門人聯姻。後並此髀骨。亦不遽得。將並骨而嚼之。滾溫微有所聞。知輿論不予。則瞿然而懼。且所部之人。可南可北。若處之無事之時。久閒且將生亂。以此之故。故宴時餚餼倍於常宴。不列顛人之健啖。久爲腦門所輕。以食時必炙全體羊豕。即山羊及鹿。亦不去革。蓋腦門人之御食。精而無多。見不列顛貪嗜如狼。則鄙夷不屑。腦門飲歐羅巴南部美釀。其視不列顛浩飲狂泉。淡而少味。則譏之爲飲驢。不列顛之宴。舍牛羊麋鹿外。咸以乳爲酪。爲餅。腥氣蒙於席上。腦門及撒克遜人咸以爲野人之食。今日張筵之地。爲矮屋。作廣廳。以臃腫之木爲杙。加之以障。較穹廬爲樸。屋之兩頭。然燼火。肉漏煙。突迷漫屋中。衆以煙燄張滿。則咸踞地坐。伏首以避煙氣。座客均獮野。可怖。滾溫體幹既偉。碩二日耿耿如火。在勢良足以駕馭。是人人皆虬髯。繞其頰狀。乃愈厲。滾溫以白布爲巨衫。乃不袖。大類羅馬舊制。他客亦同。惟滾溫頸上有金鍊。用別諸將散髮。籠以金箍。此金箍御者惟王。滾溫僭號久。故亦用此箍。手脚咸加金釧。示爲獨立之王。座後立宿衛大將二人。無役不從。專爲王用。備不虞。案下別

躡一人啓衾。納王足於內。爲王溫足。席間均各部酋長。雖同屈於滾溫威令之下。而意見多內忤。以禮宴之。故侍者但攜小羊皮之盾。置於座後。矛刃之屬。仍森然照眼。酋長腰上懸雙鋒巨刃。廣而且短。此亦仍羅馬舊製。此外則不列顛土人所常御之兵器。箭也。叉也。鏢也。棘也。錘也。斧也。鉤也。無一不備。果席間一言不合。即成流血之局。是日爲王廷典禮。備謳者十二人。此節蓋腦門人之所無。顧腦門人亦恆聞歌。但與此略異。腦門人之蓄謳者。均卑污之人。才行不敵於人。故黜而爲謳。而衆人亦卑視此類。斥爲下流。若不列顛之謳者。則貴如祭師。祭師之與謳者。業尙稱爲伯仲。即所得權利。亦優於平民。而民間之尊謳者。不以常禮。尤足以號召百姓。威力重於祭師。出行不挾軍器。偶爲一事。若有神道監臨其上。所謳之曲。節節皆類神弦。加特瓦龍。卽爲謳者之長。今日滾溫至。欲加特瓦龍歌以警衆。衆皆傾耳。侍者預張琴。其前加特瓦龍默不發聲。王極口趣歌。加特瓦龍惟略挑其絃。聲至慘厲。數挑以後。餘音悠揚。音止而琴亦罷。王怒視加特瓦龍。加特瓦龍如有所思。初未見王之愠。逾時

復撥其絃。疏疏若不相屬而成調。忽昂頭長歌如將發聲。少須復息。言曰。吾右手已僵。不能琴矣。即推琴於地。衆皆慍。喁喁相告以茲事。爲非吉。王知衆弗悅。復命一少年。謳者曰。加拉道克是人。方思與加特瓦龍爭名。王怒中。謂此少年曰。汝爲我歌。歡樂章。以娛吾賓。少年本欲求炫其能以遏部頭。尤知王欲娶意薇苓。琴曲咸頌美人之美。皆隱指意薇苓。王大悅。不列顯之文章。本至綺豔。今日謳者選材豔冶之詞。至於不副其用。見王踴躍聲乃逾抗。此時頌王英雄。意薇苓佳麗。兩兩比較。覺雄偉中雜以溫柔。且比王爲猶獅。惟美人引之。則戢尾隨行。無復抵抗。此美人貌美而德懿。故足以馴伏王心。又言陽光交午。烈燄熊熊。人初未嘗問日之所從來。似此絕代之人。又何須辨其種族。王旣大悅。羣酋亦鼓掌而贊。綜言之。加拉道克歌此時羣酋皆釋憾於王。較祭師之訓辭爲力。乃逾倍。滾溫大踴。此少年之功。立去雙腕之釧。賜少年予時以目視。加特瓦龍曰。不響之琴。毋庸以金絲引和。加特瓦龍素驕。聞言進曰。此爲塔里克遺言。王誤解矣。塔里克意謂媚人之琴。絲必以金爲之。王怒欲斥加特

瓦龍此時求婚之使育渥司自雷孟特堡中歸。王遂弗視。加特瓦龍注目使者。使者履羊皮之履。露膝被羊皮半臂。執短矛入塵土。滿身二顙。盡赤似馳突。至帳。王曰。消息何如。育渥司曰。書在吾胸。遂出書。書以錦段裹之。加以飛鴈之璽。爲雷孟特家徽。章滾溫不識字。以書授加特瓦龍。記室之事本屬祭師。是日未召祭師。故加特瓦龍兼攝其事。加特瓦龍得書曰。我不辨臘丁文。王爲泡威司王室而腦門人乃不以不列顛文字。竟以他種文字貽書。非輕王耶。王怒。視曰。勞甯祭師安在。侍者曰。師在禮拜堂。今日適爲聖節。王怒曰。今日卽爲聖大隈節。亦必召祭師。至此帳外。卽有人馳召祭司。王把書反覆。莫審書中語。而加拉道克知王心。弗甯復調琴爲應時之歌。略歌歌意謂此篇文字胡爲生外國。味噉之舌實則杜鵑之聲。雖苦實語。人以花開。且是書又類牧師之言。無可解。顧然爲夫婦結褵其事。咸屬其手。雖然汝胡爲不傾吐其隱。然天下佳音遲之又久。則身受之者愈滋其樂。譬諸行獵。一鹿突出。飲羽而僵。斯何味耶。女郎果一求。卽得其聲價。亦復未高。方欲更唱。而祭師僛促已前。尙着禮衣。

入帳。長老見者。謂祭司不宜以禮服入私燕之所。聞豔冶之歌。在法爲瀆。上帝祭司。讀書顏色頓變。以而向天。王曰。誦之。祭師曰。此書勿讀之。筵間王頓足曰。汝第宣之。座中皆尊王者。胡不可示之。以此汝第言之。詎雷孟特敢言次立止。臥於榻上。靜待芬甯讀書。詞芬甯顫聲讀曰。腦門尊貴大將。世傳道洛勒司堡主雷孟特白倫日。爾貽書泡威司王滾溫願兩家和平。王永享康健之福。王書吾得自使者育渥司言。將婿我足見王之重我。敬謝大王唯靜言思之。爾我種族既異。家世復殊。且出累爭之後。老夫因思不如嫁女於吾種人爲當。且老夫非輕大王。蓋爲爾我所部圖度。咸怏怏。蓋爾我部曲素以干戈覲而後此。忽搆玉帛於健兒。氣概亦挫而寡歡。即爲敦睦而言。亦不須此譬。諸山羊絲羊同踞牧場。亦無猜忤。願血脈終不附麗。且吾女久爲勇士休鼓拉西求婚。老夫亦心諾其議。此事但有方命。若他事較重於此者。老夫亦當勉從。其下書代筆阿爾特魯奉神甫書於道洛勒司堡中。芬甯讀至此。聲顫書亦墮落。知此書一宣。王之血且立沸如瀋。王初偃臥。少須漸健起。已則踴躍而出。如

怒。獅立蹴。暖足之人顛跌。幾出戶外。言曰。神甫此書。汝母誤讀乎。果於書中少增減。一字將立。剗若日後。此將不辨。隻字祭師戰慄。言曰。臣敢以尊神質證。矢其不苟。語已。衆咸無聲。王怒。亦不能爲辭。在萬靜中。加特瓦龍忽鼓其琴。王大怒。方欲有言。而加特瓦龍則按琴而歌。聲韻悠揚如仙。王寂然。亦不能怒。而人人咸注目。加特瓦龍衆耳亦然。如聞天語。加特瓦龍歌曰。龍種不偶。凡蟲兮。伏而鐵格。幾覆不列。顛將帥咸輸其元。兮。宮廷之火光絳。天嗟撒克遜之狂。攬兮。本爲奴而駢肩。吾王自由兮。胡乃並恃以行。田彼腦門之儉滑兮。特有狐之綏綏。吾東郭之神駿兮。戔尾相綴。胡爾爲偉我神明之裔。胄兮。百戰百克。誰吾讎。繫禍水之東來兮。國以微夏渠之涸兮。徒涉秋湍之飛兮。難揭。嗟我民兮。汝憂其洞甯爲湍賊。涉其馬兮。水漫其鞍。仰雲半之雞翹兮。不見吾王劍佩而雄冠。歌已。座客和平之心。遂爲雄風所蕩。化爲飛塵。皆曰。戰矣。戰矣。王無語。四顧所部。張其兩臂作磨衆前趨狀。芬甯神甫在理於此時。宜告王以力爭。聖陵勿爲私鬪。顧知無濟。祕不敢言。潛歸廟中。加拉道克初至得意。至是。